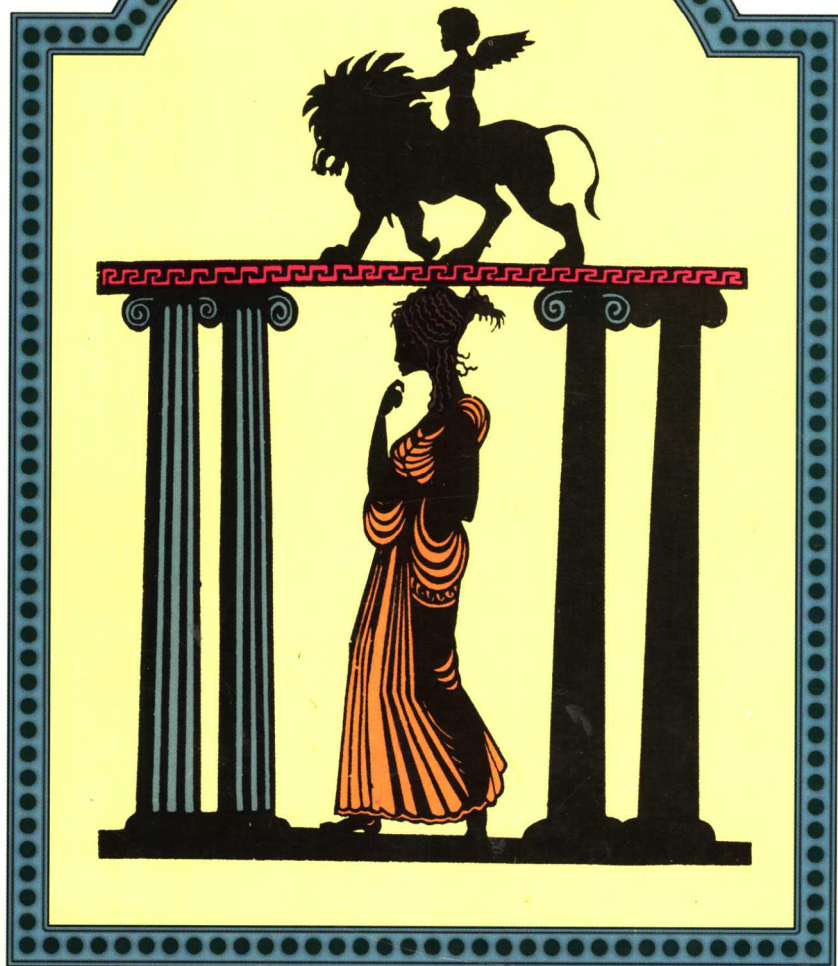


俄语童话故事精选

李文戈 杜国英 编



哈尔滨工业大学出版社

俄语童话故事精选

李文戈 杜国英 编

哈尔滨工业大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语童话故事精选/李文戈,杜国英编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2006.1

ISBN 7-5603-2313-8

I. 俄… II. ①李…②杜… III. 童话-作品集-俄罗斯
IV. I 512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 152924 号

责任编辑 甄森森

封面设计 卞秉利

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 肇东粮食印刷厂

开 本 850mm×1168mm 1/32 印张 8.375 字数 230 千字

版 次 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定 价 15.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)



前言

童话是世界文学宝库中的重要财富,它以丰富的想象力、幻想和夸张等表现手法塑造形象,通过虚拟的事物和境界来反映现实生活。很早以来,我们就梦想着为广大的俄语学生和爱好者选编一本精美的童话,让他们能欣赏到俄罗斯著名文学家和其他一些国家的脍炙人口的优秀童话,带领他们进入一个崭新、瑰丽的语言世界,使他们悠然自得地吸收融文学、知识、哲理和语言于一炉的丰富多彩的民族文化,增长知识,开拓视野,汲取到语言学习所需的丰富营养。

送走了一届又一届的学生,迎来了一批又一批的新生,这个梦想终于实现了,我们把这本童话故事奉献给大家。这里精选了俄罗斯和其他国家的优秀名篇,篇幅适中,宜于广大读者阅读。每篇都附有注释,释义得当,言简意赅,有助于大家理解。

愿广大的俄语师生和爱好者能在这本书中采摘最丰硕的花果,吮吸最甜美的甘露,滋养自己,丰富自己,全面提高和培养自己的语言能力和文学素养。

编者

2006年1月



1 1 鸡蛋	鸡蛋	(1)
2 2 两只小羊	两只小羊	(2)
3 3 煤和石盐的故事	煤和石盐的故事	(3)
4 4 沃瓦做客	沃瓦做客	(4)
5 5 什么时候可以哭	什么时候可以哭	(5)
6 6 两条腿的驴	两条腿的驴	(7)
7 7 小溪	小溪	(8)
8 8 狗和猫	狗和猫	(10)
9 9 世上曾有个快乐的小章鱼	世上曾有个快乐的小章鱼 ..	(12)
10 10 朋友	朋友	(14)
11 11 欺负人的人	欺负人的人	(16)
12 12 狐狸和山羊	狐狸和山羊	(18)
13 13 云杉洞	云杉洞	(20)
14 14 森林的故事	森林的故事	(22)
15 15 变得更好	变得更好	(24)
16 16 云杉	云杉	(26)
17 17 森林里树木的谈话	森林里树木的谈话	(28)
18 18 闹钟	闹钟	(30)
19 19 小刺猬	小刺猬	(32)
20 20 为什么鱼儿不说话	为什么鱼儿不说话	(34)
21 21 人与狼	人与狼	(36)



22	Сказка о высунутом языке	伸舌头的故事	(38)
23	Белый Ворон и Крот	白乌鸦和鼯鼠	(40)
24	Честный труд всегда вознаграждается	诚实的劳动总会有好报	(42)
25	Необыкновенные мыши	不寻常的老鼠	(44)
26	О людях	关于人	(46)
27	Свое и чужое	自己的和他人的	(48)
28	Что рисовала Ольга	奥莉加画了什么	(50)
29	Сказка о виноградной лозе	葡萄藤的故事	(52)
30	Как трое котят к бабушке в гости ходили	三只小猫去老奶奶家做客	(55)
31	Робот	机器人	(58)
32	Добрая хозяйюшка	善良的主妇	(61)
33	О собачьих обычаях	狗的习性	(64)
34	Думы	想法	(67)
35	Зимняя сказка	冬天的故事	(70)
36	Верблюжий горб	骆驼的驼峰	(73)
37	Две лягушки	两只青蛙	(76)
38	Кто придумал пускать мыльные пузыри	谁发明了吹肥皂泡	(79)
39	Сказка о коротком счастье	短暂幸福的故事	(82)
40	Мать	母亲	(85)
41	Сказка про дворника	一个扫院子人的故事	(89)
42	Охотники на тигров	捕虎人	(91)
43	Стёпа-недотёпа	蠢笨的斯捷巴	(95)
44	Айюга	艾欧卡	(99)
45	Приключение Люси	柳霞的奇遇	(102)

[46] Добрая раковина	善良的贝壳	(105)
[47] Храбрый клоун	勇敢的小丑	(109)
[48] Королёвская дворняжка (I)	科罗廖夫的狗(I)	(113)
[49] Королёвская дворняжка (II)	科罗廖夫的狗(II)	(118)
[50] Старые часы	老钟	(122)
[51] Путешествие мальчика Вовы	小男孩沃瓦的旅行	(126)
[52] Два Мороза	严寒兄弟	(130)
[53] Безымянный цветок	无名小花	(134)
[54] Из жизни зеркал	镜子的生活	(138)
[55] Как Ежик с Медвежонком приснились Зайцу	兔子梦见了小刺猬和小熊 ...	(142)
[56] Попугайчики	小鹦鹉	(146)
[57] Муравей и космонавт(I)	蚂蚁和宇航员(I)	(150)
[58] Муравей и космонавт (II)	蚂蚁和宇航员(II)	(154)
[59] Чьи это ноги	这是谁的脚	(160)
[60] Дядя Миша	米沙叔叔	(165)
[61] В гостях у Матушки Мидоус	在米多乌丝大妈家做客	(169)
[62] Волшебные очки	神奇的眼镜	(174)
[63] Девочка Снегурочка	雪姑娘	(179)
[64] Дневник медвежонка	小熊日记	(185)
[65] Вера, Надежда, Любовь	维拉、娜捷日达、柳博芙	(190)
[66] Кукла, которая удивлялась	惊奇的布娃娃	(196)
[67] Что случилось с крокодилом	鳄鱼怎么了	(202)
[68] Жар-птица	火鸟	(208)
[69] Пора спать(I)	该睡觉了(I)	(214)
[70] Пора спать (II)	该睡觉了(II)	(221)
[71] Молодой лев с громким голосом	大嗓门的小狮子	(227)



- ~~~~~
- | | | | |
|----|--------------------------------------|-----------------|-------|
| 72 | Заботливый цветок | 细心的小花 | (233) |
| 73 | Великан-эгоист | 自私的巨人 | (240) |
| 74 | Бобик в гостях у Барбоса | 博比科在巴尔波斯家做客 ... | (246) |
| 75 | Про цыплёнка, солнце и
медвежонка | 小鸡、太阳和小熊的故事 ... | (253) |



1. Яйцо

鸡蛋

С. А. Барудин

Курица снесла яйцо.

— Спасибо! — сказала яйцо.

Но уже через пять минут:

— Мама, ты не так сидишь!

Курица подвинулась.

Через два часа курица встала, чтобы поклевать зерна.

— Пожалуйста, не уходи! — потребовало яйцо.

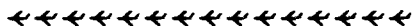
Курица вернулась.

— Ты опять не так сидишь! — сказала яйцо.

Курица подвинулась.

Это слышал петух. Он был не очень умён. Но даже он не выдержал:

— Послушайте, любезное, — сказал он. — Яйца кур не учат.



1. снести яйцо 下(蛋)

2. поклевать зерна 啄一些粮食吃

3. Яйца кур не учат. < 谚 > 鸡蛋不能教训母鸡。



2. Два козлика 两只小羊

Д. У. Константин

Два упрямых козлика встретились однажды на узком бревне, переброшенном через ручей. Обоим разом перейти ручей было невозможно; приходилось которому-нибудь воротиться назад, дать другому дорогу и обождать.

— Уступи мне дорогу, — сказал один.

— Вот ещё! Поди-ка ты, какой важный барин, — отвечал другой, — пяťся назад, я первый взойшёл на мост.

— Нет, брат, я гораздо постарше тебя годами, и мне уступить молокососу! Ни за что!

Тут оба, долго не думавши, столкнулись крепкими лбами, сцепились рогами и, упираясь тоненькими ножками в колоду, стали драться. Но колода была мокра: оба упрямыца поскользнулись и полетели прямо в воду.



1. козлик 小山羊
2. бревно 圓木
3. барин 官老爷
4. пятиться назад 向后退
5. молокосос 黄口小儿
6. колода 短粗木头
7. поскользнуться 滑倒

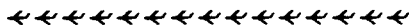


3. Сказка о каменном угле и каменной соли 煤和石盐的故事

клестова Лена

Однажды в! одной местности было землетрясение. После того проходил там человек. Видит — на дороге разбросаны красивые белые и чёрные камни. Он поднял их и отнёс домой. Дома жена начала бранить мужа за то, что он принёс эти камни в дом. Она говорила, что от них нет никакой пользы. Однажды, когда мужа не было дома, жена решила выбросить камни: чёрный она бросила в печку, а белый выпал у неё из рук на стол и разбился на мелкие-мелкие кристаллики.

Несколько кристалликов попало в тарелку с супом. Придя на обед домой, муж заметил, что дома тепло, а суп очень вкусный и солёный. Он спросил у жены, и она всё ему рассказала. Тогда он понял, что всё дело в белом и чёрном камнях. С тех пор все люди используют каменный уголь — для тепла, а каменную соль — для пищи.



1. бранить 斥责
2. кристаллик 晶粒



4. Вова в гостях 沃瓦做客

В. Р. Ксlef

Привели Вову в гости. Мама наставляла:

— Веди себя хорошо. Особенно за столом.

У тёти Оли было много гостей, и Вова очень стеснялся. Но в общем всё шло хорошо, пока не позвали к чаю.

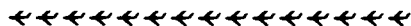
Когда все расселись за столом и тётя Оля разливала чай, Вова неловко дёрнул рукой и перевернул свой стакан. Все сделали вид, что ничего не заметили, а тётя Оля налила Вове снова.

Однако Вова был совсем смущён и перевернул и второй стакан чаю.

Снова все сделали вид, что ничего не заметили, а тётя Оля сказала ласково Вове через стол:

— Подай мне свой стакан! Я налью тебе ещё.

— Спасибо, — растерянно ответил Вова. — Я больше двух стаканов не пью.



1. наставлять 教导

2. дёрнуть рукой 手颤抖



5. Когда можно плакать 什么时候可以哭

С. Л. Прокофьева

Утром заплакала Маша. Заглянул в окно Петушок и говорит:

— Не плачь, Маша! Утром я пою «ку-ка-ре-ку», а ты плачешь, мне петь мешаешь.

Заплакала Маша днём. Вылез из травы Кузнечик и говорит:

— Не плачь, Маша! Весь день я в траве стрекочу, а ты плачешь — и никто меня не слышит.

Заплакала Маша вечером.

Прискакали из пруда лягушки.

— Не плачь. Маша! — говорят лягушки. — Мы любим вечером квакать, а ты нам мешаешь.

Заплакала Маша ночью. Прилетел из сада Соловей и сел на окно.

— Не плачь, Маша! Ночью я пою красивые песни, а ты мне мешаешь.

— А когда же мне плакать? — спросила Маша.

— А ты никогда не плачь, — сказала мама. — Ведь ты уже большая девочка.





2. стрекотать 发出吱吱声

3. прискакать 蹦来

4. квакать 呱呱叫

5. соловей 夜莺



6. Осёл на двух ногах 两条腿的驴

Оля Букреева

Погнал Иван пять лошадок продавать на базар. Бежал он вслед за ними, погонял, наконец устал и уселся на одну из них. Немного отдохнув, он решил пересчитать — Вот это да! Их же только четыре! — воскликнул перепуганный Иван и соскочил на землю, одна отстала, вернись, поищу её!

Но перед тем, как повернуть обратно, он снова пересчитал лошадок, и увидел, что их пять.

Громко засмеявшись, Иван снова уселся на одну из них и погнал остальных перед собой.

Через некоторое время он снова принялся пересчитывать их.

— Опять четыре! — закричал он и стал хлопать глазами. В это время встретился ему Пётр.

— Пётр, пожалуйста, скажи мне, сколько лошадок ты видишь перед собой? Когда я считаю их с земли — получается пять, как только сяду на лошадь — одна пропадает.

Пётр усмехнулся и ответил:

— Лошадок-то пять, да есть ещё один осёл, только у него две ноги.



хлопать глазами < 口语 > 莫名其妙地望着



7. Ручеек



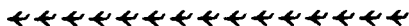
Фомин Алексей

Жил-был Ручеек. Он бежал от родничка, скрытого в густой тени деревьев. Выбегая из лесу, он прятался в луговой траве. Однажды на него наткнулись коровы. Сначала он испугался, но их тёплые, шершавые языки щекотали его, и он, смеясь, побежал дальше. По пути ему встретилось немало таких как он, и они вместе, уже не прячась, весело бежали дальше.

Однажды к ним присоединился ещё один. Он был не такой, как все: чёрный и с масляными пятнами. Он быстро растворился среди них, но все стали какими-то сероватыми. Они уже не смеялись весело и беззаботно. Вскоре за первым, последовал второй «чёрный», а за ним третий, четвёртый... Казалось, им не будет конца.

Усталый ручеек бежал к реке, надеясь, что, растворясь в ней, наконец, получит облегчение. И вот впереди показалась Река. Но, о ужас, она была чернее ночи. Ручеек хотел развернуться, но русло упрямо вело его к реке.

«Будь, что будет!» — сказал он и бросился с головой в чёрную пучину.



1. корова 牛



- 2. шершавый 粗糙的
- 3. щекотать 使……感到舒服
- 4. раствориться 溶合, 溶成一体
- 5. пучина 深渊